

КАНАДСКИЙ СЛЕНГ: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Д.А. Коноплёв, бакалавр
М.В. Горбунова, ст. преподаватель

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. Статья посвящена краткому описанию канадского варианта английского языка, в частности – канадскому сленгу и диалектизмам. Автор раскрывает основные характеристики и отличительные особенности варианта английского языка Канады, приводя примеры лексических единиц, которые считаются канадским сленгом.

Ключевые слова: Канада, язык, канадизм, сленг, история, этимология, диалектизм, культура, лингвистика.

CANADIAN SLANG: LINGUOCULTURAL ASPECT

Abstract. The article is devoted to a brief description of the Canadian version of the English language, in particular, Canadian slang and dialectisms. The author reveals the main characteristics and distinctive features of the Canadian English language, giving examples of lexical units that are considered Canadian slang.

Keywords: Canada, language, canadism, slang, history, etymology, dialectism, culture, linguistics.

Английский язык, как один из международных языков, имеет значительное количество вариантов. Варианты языка формируются на основе множества факторов, и могут включать в себя различия на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Беря во внимание английский язык, наиболее известными его вариантами являются: британский, шотландский, ирландский, американский, австралийский, индийский и канадский. Именно канадскому варианту английского языка (с акцентом на сленговую составляющую) посвящена данная статья.

Будучи одной из колоний (а затем доминионов) Британской империи, Канада переняла язык своей материнской страны. На протяжении всей канадской истории английский язык являлся основным средством коммуникаций, несмотря на относительную популярность французского в некоторых провинциях. Хоть британское начало и доминировало на территории Канады, волны иммигрантов из различных точек мира, географические особенности, а также особый ментальный уклад канадского народа, способствовали формированию канадского варианта английского языка, в котором отчётливо прослеживаются сленг и диалектизмы.

Стоит обратиться к истории возникновения канадского варианта английского языка. Впервые термин «канадский английский» засвидетельствован в 1857 году в обращении А. Констебла Гейки Канадскому институту. Гейки, канадец шотландского происхождения, назвал этот язык «исковерканным диалектом» по сравнению с тем английским, на котором говорят британские иммигранты. Таким образом, он отразил англоцентричную позицию, которая будет преобладать в Канаде в течение следующих ста лет.

Канадский английский сформировался в результате пяти волн иммиграций и расселений на протяжении более чем двух столетий. Первой наиболее крупной и важной с точки зрения лингвистики волной иммиграции стал приток лоялистов из Средне-Атлантических штатов, бежавших от Американской революции. В этой связи некоторые учёные полагают, что канадский вариант английского языка произошёл от северо-американского английского. Особенности канадского английского вырабатываются с начала XIX века. Вторая волна иммиграций в Канаду из Великобритании и Ирландии началась после Англо-американской войны 1812 года; канадские генерал-губернаторы поощряли британскую миграцию, так как были обеспокоены американским влиянием среди своих граждан. Дальнейшие потоки миграции со всего мира достигли пика в 1910 и 1960 годах и в настоящее время имеют не столь большое влияние, но благодаря им Канада стала многонациональной страной, язык которой в нынешний период глобализации может меняться под влиянием из всех уголков мира.

Языки коренных народов Канады начали оказывать влияние на европейские языки, используемые в Канаде, ещё до широкого расселения европейцев по стране, а из французского Нижней

Канады в английский Верхней Канады вошли различные слова, включая *toque* и *portage*. Подобные примеры лексических единиц можно считать инновацией в сфере лингвистики.

Хотя процесс становления канадского английского – его документация и кодификация – восходит к 1930-м годам, ключевым периодом в его истории считаются 1960-е годы. Как и прочее социальное развитие в стране, всеобщее признание канадского английского в стране заняло определённое время. Заметные сдвиги в тоне обсуждений можно заметить в середине первого десятилетия 2000-х годов, когда канадский английский считали данностью, вариантом «по умолчанию», тогда как ранее, говоря о канадском английском, люди высказывали сомнения в его статусе [5].

Как правило, наиболее специфические особенности языковых вариантов находятся в лексико-семантическом уровне, поскольку данный уровень языка наиболее восприимчив к изменениям. Говоря о канадском варианте английского языка, наиболее оптимальным термином для обозначения его уникальных лексических единиц будет «канадизм», хотя данный термин поставил ряд вопросов перед лексикографами и учёными-лингвистами. Более известными вариантами английского языка считаются американизмы и англицизмы. Канадизмы разделяются на несколько основных тематических групп: предметы одежды, обозначения, связанные с холодным климатом, французская сторона Канады, особенности административного устройства, быт и хозяйство, животные, населяющие территорию Канады. [1]

Авторы «Словаря канадизмов» определяют термин «канадизм» как «любой лингвистический признак, например, в произношении, морфологии, синтаксисе, лексике, правописании, являющийся характерным для английского языка Канады». [3]

Как и для австралийского варианта английского, одной из основных черт канадского английского языка является сленг. Сленг – это разговорный или фамильярный тип речи в определённой области или группе, а также набор слов и выражений, употребляемый в этой группе. Сленг занимает свою нишу между разговорным и фамильярным типами речи. В случае канадского сленга далеко не всем лексическим единицам свойственен фамильярный стиль, однако этим словам в любом случае присваивается статус “Canadian slang” (канадский сленг).

Переходя к конкретным примерам канадского сленга, можно начать с тематики холодного климата:

- **“Toque”** – вязаная шерстяная шапка, популярная в Канаде в зимнее время. Некоторые виды ток имеют вшитый инструмент для открывания бутылок;

- **“Chinnok”** – юго-западный фён на восточных склонах Скалистых гор в Канаде, а также на прилегающих к ним участках прерий. Этимология слова Chinnok уходит своими корнями к одноимённым племенам коренных американцев;

- **“Bunny hug”** – уютная толстовка с капюшоном и передним карманом, известная в большей части Канады как худи. “Bunny hug” получил своё название благодаря ассоциации с мягкими кроличьими объятиями;

- **“Double double”** – заказ на кофе с двойным кремом и двойным сахаром. В связи с низкими температурами, данный заказ весьма популярен в Канаде, поскольку горячий кофе с двойным кремом и сахаром помогает легче переносить холода.

К примерам для тематики французской стороны Канады можно отнести следующие примеры:

- **“Eh”** – междометия со множеством функций. Данное междометие употребляет практически каждый житель Канады в повседневной речи. Междометие “Eh” зачастую применяется в качестве разделительного вопроса, однако также может употребляться для привлечения внимания или в качестве знака одобрения. Предположительно, междометие “Eh” берёт своё начало во французском языке;

- **“Crayon”** – цветной карандаш. Слово Crayon является прямым заимствованием из французского языка;

- **“Masi”** – благодарность. Данное слово встречается не так часто в сравнении с остальными, но всё же имеет место в провинции Квебек. Происходит от французского слова «Mercu»;

В качестве примеров административного устройства можно выделить данные примеры канадского сленга:

- **“Loonie”** и **“toonnie”** – канадские долларовые монеты. «Loonie» обозначает монеты 1 доллара, а «toonnie» – монеты 2 долларов. Слово Loonie происходит от слова Loon, которое обозначает черноклювую гагару, изображённую на монете, одного из наиболее запоминающихся животных канадской фауны. В свою очередь, слово Toonnie создано по принципу loonie, однако образовано на основе числительного two;

• **”Mountie”** – член канадской конной полиции. Королевская канадская конная полиция, сокращённо КККП – федеральная полиция Канады (Royal Canadian Mounted Police). Члены этого типа конной полиции получили своё название благодаря сокращению английского слова «Mounted», что означает «Верховой»;

• **”Klicks”** – синоним к слову «километры». Зачастую используется в комбинации со словом away, формируя словосочетание ”klicks away”. Официальной информации по поводу этимологии слова ”klicks” нет. Тем не менее, существует предположение, что корни этой лексической единицы берут своё начало в историческом контексте.

Согласно диссертации С. Гамильтона, выделяется четыре основных источника канадизмов:

– архаизмы, вышедшие из употребления в английском и французском языках Старого Света, но сохранившие свою функциональность в Канаде;

– дополнительные значения некоторых лексических единиц, которые впервые появились в Канаде и стали отражать культуру и реалии новых территорий;

– неологизмы, ставшие чисто канадской инновацией;

– другие языки (не английский и не французский), которые повлияли на СпЕ (канадский английский) и СпF (канадский французский) [4].

Если проанализировать демолингвистическую статистику, можно сделать ряд выводов. Английский язык считают родным около 17 млн жителей Канады (58 % её населения, французский – 22 %), что значительно ниже соответствующей доли в США (83 %). Из-за интенсивной иммиграции этот показатель в обеих странах имеет тенденцию к постепенному снижению. Тем не менее, большинство прибывших интегрируется в англоязычное общество, поэтому доля владеющих английским в Канаде приближается к 26 млн чел (85 % населения). Английский язык является одним из двух официальных языков Канады на федеральном уровне (наряду с французским). Только в провинции Квебек он не имеет официального статуса, хотя англо-квебекцы составляют 8 % населения провинции и за ними сохраняются определённые языковые права [5].

Подводя итог, можно отметить, что канадский вариант английского языка имеет свои уникальные черты, отличающие его от других вариантов. Основными факторами для формирования СпЕ и СпF стали: холодный климат, особенности фауны, взаимосвязь с французской культурой, а также некоторые особенности экономического и административного устройства.

Таким образом, можно утверждать, что наряду с понятиями «англицизм» и «американизм» своё место занимает термин «канадизм». Канадский сленг является частью канадского варианта английского языка, представляя собой разговорный или фамильярный тип речи, устоявшийся в определённых группах (например, возрастных), а также набор слов и выражений, используемых в этих группах. Хотя канадизмы и затронули лексическую составляющую языка в первую очередь, ими также были затронута фонетическая часть английского.

На сегодняшний день канадский сленг набирает определённую популярность, особенно в США. Изучение этого явления позволяет углубиться в культурные особенности канадского народа, сформировав более широкое представление о Канаде с точки зрения лингвистики и культурологии.

1. Новоселова М.А. Канадский английский – Текст: электронный: Cyberleninka. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kanadskiy-angliyskiy> (дата обращения: 07.04.2024).

2. Dictionary of Canadisms of Historical principles W. S. Avis. – Toronto, 1967.

3. The Canadian Dictionary 1962 // под ред. Ж. Винэя. Dictionary of Canadian English в 3-х выпусках. (1962-1967).

4. Вишневская Г.М. ‘Канадизм’ как локально-маркированная лингвистическая единица (лексикографическая трактовка термина) – Текст: электронный: Cyberleninka. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kanadizm-kak-lokalno-markirovannaya-lingvisticheskaya-edinitsa-leksikograficheskaya-traktovka-termina> (дата обращения: 07.04.2024).

5. Канадский вариант английского языка – Текст: электронный: Википедия. Свободная энциклопедия. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Канадский_вариант_английского_языка (дата обращения: 07.4.2024).